

Қазақстан Республикасы Тәуелсіздігінің 30 жылдығына арналған «Сейфуллин оқулары – 17: «Қазіргі аграрлық ғылым: цифрлық трансформация» атты халықаралық ғылыми – тәжірибелік конференцияға материалдар = Материалы международной научно – теоретической конференции «Сейфуллинские чтения – 17: «Современная аграрная наука: цифровая трансформация», посвященной 30 – летию Независимости Республики Казахстан.- 2021.- Т.2, Ч.2 - С.7-10

SALUTATIONS ET ADIEUX DE DEUX DIFFERENTES LANGUES

*Abenova Arouzhan, étudiante de 2-ième année
Université Kazakhe Agrotechnique
S.Seïfullin, Nour-Soultan*

Salutation et Adieu sont un phénomène universel. Chaque peuple a ses formes de salutations et d'adieux. Ces formules de la parole sont liées aux coutumes et traditions d'un peuple.

On choisit une forme de salutation par les facteurs pragmatiques. C'est à dire le choix de telle ou telle forme de la parole dépend du statut et du temps de communication.

En France jusqu'à six heures du soir on dit «*Bonjour !*», et au soir on se salue «*Bonsoir!*». Bonjour est adressé à l'adresat le statut de qui est plus haut ou pareil ($C < Y, C = Y$), et *Salut!*, *Coucou!* sont adressés à l'adresat le statut de qui est plus petit ou pareil ($C > Y, C = Y$).

Il est admis de se saluer seulement une fois, ou bien vous entendez en réponse «*Rebonjour!*», qui signifie «*On s'est déjà dit bonjour*». Si vous voyez un homme deuxième fois il vaut mieux sourire [1]. Les communicatifs «*Salut!*» et «*Bonsoir!*» sont polysémiques, autant qu'ils fonctionnent pendant des adieux.

Au Kazakhstan on se salue *Қайырлы таң!* (dans la matinée), *Қайырлы күн!* (dans la journée), *Қайырлы кеш!* (dans la soirée) *Ассалаумағалейкум!* *Армысың!* sont les formes plus anciennes. Ces formes de salutation se présentent surtout dans les belles-lettres. *Ассалаумағалейкум!* s'emploie couramment dans la langue parlée des hommes et des gens de religion. Cette interjection est empruntée de l'arabe. L'utilisation pragmatique de cette forme requiert de son adresat répondre *Уағалейкумәссалам!* La réponse à la salutation est une particularité nationale des kazakhs [2].

En kazakh on se salue aussi en employant les communicatifs *Сәлем!* *Сәлемет/ -сіз, -сің бе!* On les choisit par les facteurs pragmatiques.

Les formes d'adieux françaises sont riches qu'à la langue kazakhe. Les français disent les adieux différemment:

Au revoir!, *Adieu!* Les français disent souvent *Ciao!*, *Bye!* Si on sait, quand on se voit la fois prochaine: *A demain!*, *A lundi!*; si on se voit dans quelques minutes: *A tout de suite!*, *A très bientôt!*; dans les vingt-quatre heures:

A plus tard!, A tout à l'heure!; dans les jours les plus proches: *A bientôt!, A un de ces jours!*

Dans la journée ou dans l'après-midi les français disent *Bonne journée!, Bon après-midi!* pour souhaiter le bien.

Tableau 1 **Analyse comparative des formes des Salutations des différentes langues: français et kazakh**

En français		En kazakh	
<i>les formes de salutation</i>	<i>emploi pragmatique</i>	<i>les formes de salutation</i>	<i>emploi pragmatique</i>
<i>Bonjour!</i>	<i>forme universelle officiel – non officiel (добрый день)</i>	<i>Сәлемет -сіз, - сің бе! Сәлеметсіз бе! Сәлеметсіздер ме!</i>	officiel-non officiel forme polie, à une grande personne à des grandes personnes inconnus
<i>Salut!</i>	<i>statut égal au cadet non officiel</i>	<i>Сәлем! Сәлемет бе! Сәлеметсіңдер ме!</i>	non officiel, statut égal au cadet aux cadets
<i>Bon matin!</i>	<i>Bon matin forme archaïque</i>	<i>Қайырлы таң!</i>	au matin officiel
<i>Bonjour!</i>	<i>forme universelle officiel-non officiel jusqu'à 18-19 du soir</i>	<i>Қайырлы күн!</i>	dans la journée officiel
<i>Bonsoir!</i>	<i>dans la soirée officiel-non officiel</i>	<i>Кеш жарық!</i>	officiel
-		<i>Әссаламу алейкум! réponse: уә аладейкум</i>	officiel-non officiel les hommes,

		<i>әссалам!</i>	réligieux
--	--	-----------------	-----------

Tableau 2 **Analyse comparative des Adieux des différentes langues:**
français et kazakh

En français		En kazakh	
<i>les formes des adieux</i>	<i>emploi pragmatique</i>	<i>les formes des adieux</i>	<i>emploi pragmatique</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>
<i>Au revoir!</i>	<i>forme universelle officiel – non officiel neutre</i>	<i>Сау болың/ ыз/ дар! Сау болыңыз! Сау болыңыздар!</i>	<i>forme universelle officiel-non officiel forme polie, à une grande personne ou statut élevé à des grandes personnes</i>
<i>Salut!</i>	<i>statut égal au cadet non officiel</i>	<i>Сау бол!</i>	<i>statut égal au cadet non officiel</i>
<i>Adieu!</i>	<i>forme universelle non officiel neutre</i>	<i>Қош бол/ың/ыз/дар! Қош бол! Қош болыңдар! Қош болыңыз! Қош болыңыздар!</i>	<i>forme universelle officiel-non officiel statut égal, au cadet statut égal, à une grande personne à des grandes personnes</i>
<i>Bonne journée!</i>	<i>dans la journée non officiel</i>	-	
<i>Bon après-midi!</i>	<i>dans l'après-midi non officiel</i>	-	

Bonsoir!	<i>dans la soirée officiel-non officiel</i>	-	
A bientôt! A un de ces jours!	forme universelle non officiel, neutre surtout statut égal, dans les jours les plus proches	Көріскенше ! Келесі кездескенше!	<i>non officiel, neutre surtout statut égal, au cadet on les emploie rare</i>
A la prochaine! À un de ces quatres!	si on fait des adieux jusqu'au temps indéterminé	-	
A demain! A lundi!	quand on se voit la fois prochaine	-	
A tout de suite! A très bientôt!	si on se voit dans quelques minutes	-	
A plus tard! A tout à l'heure!	dans les vingt-quatre heures	-	
Bonne nuit!	forme universelle non officiel, neutre la nuit	Жайлы жатып, жақсы тұр/ыңыз!	<i>forme universelle non officiel, neutre la nuit</i>
Bon voyage!	non officiel neutre on fait ses adieux aux voyageurs	Жол/ың/ыз болсын! Сапар/ың/ы з оң болсын! réponse: әумин! айтқаның/ыз келсін!	<i>non officiel neutre on fait ses adieux aux voyageurs</i>

Tableau 3 Analyse comparative des formes des Salutations des différentes langues: français et kazakh

En français		En kazakh	
<i>les formes de salutation</i>	<i>emploi pragmatique</i>	<i>les formes de salutation</i>	<i>emploi pragmatique</i>
-	-	<p>Армыс/ың/ыз/дар! Армысындар Армысыздар!</p>	<p>très officiel forme polie, statut égal, au cadet à des grandes personnes</p>
-	-	<p>Жол болсын! Сапар оң болсын! Жолыңыз болсын! Сапарыңыз оң болсын! <i>réponse: әумин!</i></p>	<p>non officiel statut égal, au cadet à une grande personne les kazakhs se saluent avec les voyageurs forme archaïque on les emploie rare</p>

N
os
recher
ches
ont
montr
é que
chaqu
e

peuple a ses particularités. Et la communication interculturelle d'aujourd'hui exige étudier tous les aspects de l'acte de la parole

Références:

1. Chamberlain A., Steele R. Guide pratique de la communication. –P.: Didier, 2002.p.133
2. Ахметжанова З.К. Функционально-семантические поля русского и казахского языков. - Алматы, 1989. -108с

Chef scientifique: Tyazhina Y.